

Ar gwin - Le vin

Yvonne DETENTE / GARLAN – Ar Vinic’hi, miz Du 1981 (Minihy-Tréguier, Novembre 1981)

Ar gwin a zo ur likeur kompozet gant Doue
A zo bet transplantet gant hom zad kozh Noe.
N’eo ket evel ar c’hafe a zo un dra invañtet
Gant ur wreg malisius deus ar vro an Durked !

*Le vin est une liqueur concoctée par Dieu
Qui a été transplantée par notre grand père Noé.
Ce n’est pas comme le café qui est une chose inventée
Par une femme malicieuse du pays des Turcs !*

Ar c’hrampouezh - Les crêpes

Yvonne DETENTE / GARLAN – Ar Vinic’hi, miz Kerdu 1979 (Minihy-Tréguier, Décembre 1979)

Ma bleud a zo e Milin Prad
Ha ma amann a zo er marc’had.

*O Doue d’am sikouro !
Farligodigo farligodaine
O Doue d’am sikouro !
Farligodo*

Ma c’hleuc’h a zo en houarnioù
N’ouzon ket pegoulz ec’h arrio !

Ha ma zrebez a zo oc’h ober
Gant tri marichal Landreger

Gant tri marichal Landreger
P’am bo arc’hant, e teuy d’ar gêr.

Ha ma c’heuneud a zo er c’hoad
Ha ma bouc’hail a zo didroad.

Ha ma sklisen, ha ma rozell
A zo pell-mat deus ar gêr

*Ma farine est au moulin du pré
Et mon beurre au marché.*

*Oh que Dieu vienne à mon secours !
Farligodigo farligodaine
Oh que Dieu vienne à mon secours !
Farligodo*

*Ma galetière est aux fonderies
Je ne sais pas quand elle arrivera !*

*Et mon trépied est en chantier
Chez trois forgerons de Tréguier,*

*Chez trois forgerons de Tréguier,
Quand j’aurai de l’argent, il viendra à la maison !*

*Et mon fagot est au bois
Et ma hache est sans manche !*

*Et ma spatule et mon petit râteau
Sont bien loin de la maison !*



*Ifig - Malarje 1956 - le Mardi Gras !
(collection Ifig Troadec)*